

杨武能译文集



赌运

——德语国家中短篇小说选萃

[德] 霍夫曼等 著 / 杨武能 译

(上)



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

“鹰”者，作者之魂，文章之华。“每
篇作品都要有自己的‘鹰’。”第一位获得诺
贝尔文学奖的德语作家保尔·海泽如是说。

ISBN 7-5633-3977-9



9 787563 339778 >

ISBN 7-5633-3977-9/I·454

定价 44.80 元 (上下册)

杨武能译文集



赌运

——德语国家中短篇小说选萃

[德] 霍夫曼等 著 / 杨武能 译

(下)



杨武能译文集

赌运

—— 德语国家中短篇小说选萃

[德] 霍夫曼等 著 / 杨武能 译

(上)

广西师范大学出版社

· 桂林 ·



杨武能译文集

赌运

——德语国家中短篇小说选萃

[德] 霍夫曼等 著 / 杨武能 译

(下)

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

赌运:德语国家中短篇小说选萃/(德)霍夫曼等著;杨武能译.
桂林:广西师范大学出版社,2003.6

(杨武能译文集)

ISBN 7-5633-3977-9

I. 赌… II. ①霍…②杨… III. ①中篇小说-作品集-德国-近代②短篇小说-作品集-德国-近代
IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 038465 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东人民印刷厂印刷

(泰安市灵山大街东首 邮政编码:271000)

开本:965mm×1 270mm 1/32

印张:19.5 字数:500 千字

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印数:0 001~6 000 定价:44.80 元(上下册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

丛书自序

从上世纪 50 年代末在南京大学念书时偷偷“种自留地”算起,我从事文学翻译已经四十五个年头了。大学毕业后的主业虽说始终是教书和搞研究,并在这两个方面也都取得了一些成绩,文学翻译却始终是我的“至爱”,甚至可以讲是我生命的主要组成部分。四十多个寒暑春秋,不管外面的世界是阳光明媚,还是风雨交加,也不管个人的命运是顺利畅达,还是坎坷曲折,我都一样乐此不疲。大半生矢志不渝,辛勤劳作,终于在生命的金秋季节迎来了收获。它实实在在地摆在面前,虽说在当今社会也许并不多么为人所看重,却是我自己的心血,不,也包括我的师长、前辈和亲友们的心血所浇灌和培育,为此我无比珍惜。

是啊,面对着这套心血和生命化作的《杨武能译文集》,不禁百感丛生,心潮难平,一种从未有过的充实和幸福感涌起在胸中。为此,我首先得感谢广西师范大学出版社,是它帮我实现了出一套个人译文集的夙愿!多少年了,当代中国作家出文集早已司空见惯,却始终未见哪家出版社有兴趣、有眼光、有魄力出版当代翻译家的译文集,真是令一生痴迷于文学翻译的我辈失望、郁闷、悲哀!

是文学翻译真的如某些轻贱它的人认为的那样不足道吗?显然不是。认真负责和够水准的文学翻译尤其是经典名著的翻译,更有可能因为成为翻译文学而长期流传,从而化作民族的文化财富和文化遗产,在我看价值绝不在一般文学创作和学术研究之下。所以既从事研究也搞点写作的我一贯主张,真正的文学翻译家必须同时是学者和作家。只可惜明白和承认这个道理的行人并不多,于是当代翻译家不能出自选集的情况长期存在。

现在好了,有了敢于“吃螃蟹”的广西师范大学出版社^①,相信

^① 广西师范大学出版社“吃螃蟹”不始于我这套译文集,在此之前已有《郭宏安译文集》出版,热销。

中国的文学翻译事业将由此得到有力的推动。

我从事的德语文学研究和译介,译作数量相当不少,而感到自慰的是所译均系德语文学的经典或杰作,且具有相当的系统性。译介得最多的数歌德,占文集已出十一卷中的四卷,因为歌德不只是德国“最伟大的诗人”(恩格斯语),同时是我本人研究的重点;其次为堪称德语文学“多姿多彩的奇葩”的 *Novelle* (中短篇小说),它们也多达三卷;然后轮到脍炙人口的《格林童话全集》和《豪夫童话全集》,以及莱辛的寓言、海涅的抒情诗和席勒的戏剧《阴谋与爱情》等德语经典名著,它们也各占两卷。还有三卷即《歌德德语录》、《魔山》和《纳尔齐斯与歌尔德蒙》(舍里尔克抒情诗选),由于原著著作权限制等方面的原因暂未收入,将争取尽快补齐。

德语文学堪称思想者的文学。选译它的这些经典杰作,选译这些堪称世界文学瑰宝的作品,我如同经历了一次次精神远游,地理与时间双重意义的远游,同时还体验到了相似于文学创作的艺术创造的乐趣。几十年来,我从自己的工作同时又是爱好中所得到的快乐和享受难以言表,所获取的知识和人生经验难以尽述。对于我来说,这套译文集无异于一座宝山,无异于一笔巨大的精神财富,作为亲身参与创造并受益良多的译者,我希望您千万别与它擦肩而过,而要在您的家里和您的心里给它腾出小小的一角。

同时是学者和作家的文学翻译家当然不是天生的。今天我能出这套译文集,饮水思源,得感谢重庆第一中学培养了我对文学和外语学习兴趣的王晓岑和许文戎老师;得感谢南京大学引导我跨进文学翻译之门的叶逢植和张威廉教授;得感谢我在中国社会科学院的恩师冯至先生;得感谢多年来曾给予我关爱、扶持和宽容的编辑家和出版家,特别是《世界文学》的李文俊、人民文学出版社的绿原、译林出版社的李景端和漓江出版社的刘硕良等先生;得感谢千千万万喜爱我译著的读者,以及重视我翻译成果的翻译界和译学理论界朋友,诸如南京大学的许钧教授、上海外国语学院翻译研究所的谢天振教授;得感谢高度重视我翻译成果的德国有关部门和单位,特别是颁授给我“国家功勋奖章”的约翰尼斯·劳总

统和给予了我重奖的洪堡基金会(Alexander von Humboldt-Stiftung);最后,同样得感谢我的家人特别是我的妻子王荫祺,她与我志同道合、同甘共苦三十五载,多方面为我分劳分忧,不只生活中给我无微不至的照顾,还具体参与了我多部作品如《魔山》、《豪夫童话全集》、《格林童话全集》的翻译。纸短情长哟,还有多得多的师友,如我念大学和研究生时的多位同窗,以及我在北京的一批老哥们儿,还有多得多的出版社和刊物的友好,都无法一一在此表达感谢之情!

真是幸运啊,在风风雨雨、坎坷不平的人生路上,能遇到这样多善待我的好人!就因为有了他们,我才感觉人生如此有意义,如此美好。就因为想着他们,我将继续辛勤劳作,在“入秋”之后尽量多做这些事情。

真感欣慰啊,在文学翻译尚未得到足够重视的当今社会,我的译著诸如已印行一百五十余万册的《少年维特的烦恼》以及《茵梦湖》、《海涅诗选》、《格林童话全集》、《纳尔齐斯与歌尔德蒙》等,能得到无数读者的喜爱!就因为有了他们,我才感到自己工作有乐趣,有价值,才决心在自己已不年轻的未来岁月有所进步,把工作做得再好一些。

学无止境,译无止境,十全十美、毫无瑕疵的译著永远不可能出现,我深谙此理,可我将继续提高自己,力争奉献给读者尽可能完美的译本,也就是尽量少一些瑕疵的美玉。

离百尺竿头差距不小,要更进一尺谈何容易,然而,“虽不能至,心向往之”。

是为序。

杨武能

2003年1月25日于四川大学竹林村望远楼

Novelle——德语文学 多姿多彩的奇葩

这儿所说的 Novelle,乃是西方文学中一种源远流长、备受历代作家和读者青睐的体裁或者说样式。它源自拉丁文及意大利文的 Novella。Novella 原来的意思为“新鲜事、新闻”,或者“奇闻异事”,后来成了文学术语,特指一些结构比较严谨,篇幅不十分长,而且是以一个完整的事件为中心内容的散文体或诗体的叙事作品,如像薄伽丘的《十日谈》里的那些故事。也可以说,这种体裁实际上就发源于意大利的文艺复兴时期,薄伽丘可以称为它的创始者,《十日谈》乃是它发展初期最成功和最有影响的代表。

继薄伽丘之后,英国的乔叟和西班牙的塞万提斯也写过类似的作品。可以认为,这种体裁是随着资产阶级在欧洲的兴起而兴起、发展而发展的。具体地说,它孕育在市民阶级富丽堂皇的客厅里,产生于他们轻松愉快的聚会中。也就难怪像《十日谈》里的故事,即使出自一些躲避瘟疫的男女之口,仍然是那样地充满了欢乐和生气。

比意大利、西班牙、英国稍晚一点,法德等国一样地出现了同类的作品。拿德国来说,市民阶级的出现和发展较晚,是到了 18 世纪的后半叶才开始产生薄伽丘式的 Novella,而它在德语里的名称也变成了 Novelle。

Novelle 这种体裁在德语文学中受到特别的重视,其创作实绩和理论建构都可以讲后来居上。从歌德开始直至 20 世纪,一代代的作家都热衷于 Novelle 的写作,名家名篇层出不穷,而且逐渐打破了一群人轮流讲故事的老套子,风格、品种多彩多姿。德国第一位诺贝尔文学奖获得者,以擅长写 Novelle 享誉世界的保尔·海泽,他与人合作选编出版的《德语 Novelle 宝库》(1871~1876)和《新编德语 Novelle 宝库》(1884~1888)两套选集,就有 48 卷之多。特别是理论建构方面,德国甚至有了被称为 Novellistik 这个专门

研究 *Novelle* 的学科领域,而在同样出了不少写作 *Novelle* 的大家的法国、俄国和英美等国,却没有如此盛况。

在我们中国,西方的 *Novelle* 这种样式在“五四”前后随着外国文学的大量翻译、“拿来”而传入。至于是何时何人首先将 *Novelle* 一词译为“中篇小说”,则不可考。而且严格说来,“中篇小说”这个译法尚欠准确。因为即以篇幅长短而论,西方文学中的这类作品也不完全是我们习惯意义上的“中篇”,因为它们虽说多数在三五万字之间,但短,可以仅仅万把字甚至几千字——即是说 *Novelle* 也包括短篇小说,长,可以达到十几万甚至二十万字。反之,有些仅从篇幅来看真是“中篇”的作品,最典型的如已被多种“中篇选”收入的《少年维特的烦恼》,实际上绝非 *Novelle*,而是 *Roman* (长篇小说)。因此,今天我们把 *Novelle* 译做中短篇小说,也只能算差强人意。

再者, *Novelle* 这种体裁除去篇幅的要求,还有一系列其他思想、艺术方面的特征和特点。所有这些特征、特点,说到底,恐怕都与它们最初产生于市民阶级的客厅里或者聚会中有关,都或多或少地受了这些环境条件的影响:在内容方面,它们反映市民阶级的兴趣爱好,思想情感,理想追求;在形式方面,它们篇幅比较适中,在其发展的早期乃至中后期,往往都以一个人或一些人轮流讲故事的形式出现,于故事本身之外或隐或现地可以看见一个讲故事的人,情节往往比较单一,而且大多引人入胜,整个来说十分注意娱悦效果,以满足富裕的市民消闲娱乐的需要。

就效果和作用而言,中篇小说 *Novelle* 显然有别于文学史上通常更早产生的诗歌和戏剧:诗歌(不包括接近诗体小说的史诗和叙事诗)主要作用在抒发情感;戏剧除了早期用于宗教祭礼和节庆,则富于社会教化功能。可另一方面讲到艺术特点, *Novelle* 又与戏剧有不少共通之处,那就是一样地十分讲究故事情节的铺陈,讲究矛盾冲突的提出、展开以至于激化,直到出现一个扣人心弦的高潮和转折点,然后再慢慢进入矛盾缓和、解决的尾声和结局。

正因为这些共通之处,在歌德和浪漫派的理论家们纷纷强调 *Novelle* 内容的“闻所未闻”、“令人惊奇”也即传奇性之后,德国 19

世纪杰出的 Novelle 作家施笃姆便进一步指出：“成功的 Novelle 乃是戏剧的散文姊妹，是最严格的文学样式。它也像戏剧一样反映人生最深刻的问题，也必须以一个矛盾冲突为中心，围绕着这个中心去组织全篇，因此就要求形式极为完整严谨，剔除一切非本质的东西。”确实如施笃姆所言，在世界文学史上，除去一些个现代派或受现代派影响的作品已发生了变异，Novelle 的名篇佳作无不富有明显而强烈的戏剧性。

从《十日谈》开始，西方的 Novelle 在谋篇布局上似乎还有一个常见的特征，就是喜欢和善于使用所谓的“框形结构”。那些躲避瘟疫的男女们的聚会，事实上便构成一个框子，里边包容着一则则生动有趣的故事。自此以后的几百年间，框形结构在中篇小说中可谓变化多端，在一些擅长使用它的大家手里有着无穷的妙用。简单地讲，这种手法颇能适应前面提到的 Novelle 的那些特点，同时既可交待故事发生的时代、社会背景，也能给讲故事的人提供抒发己见的机会，从而使框子里的主要故事变得主观、完整、单纯和轮廓清晰，还可以描写环境，渲染气氛，使故事的传奇色彩和戏剧性变得更加鲜明、突出。Novelle 的框形结构的种种作用，在不同的作品里分别代替了戏剧舞台上的序幕、尾声、幕间的过渡表演乃至旁白和插科打诨等等。

论及 Novelle 的艺术特色，不能不提一提保尔·海泽的所谓“猎鹰理论”。在 1871 年出版的《德语 Novelle 宝库》第一卷的序言中，他对这一理论作了系统深入的阐述。“猎鹰”一词典出《十日谈》第五天第九个故事之前的引言：

费得里哥为一位太太耗尽了家财，总不能获得她的欢心，从此只得守贫度日。后来那位太太去看他，他把自己最心爱的一只鹰宰了款待她，她大为感动，就嫁给了他，并且给他带来丰厚的陪嫁。^①

这段引言使海泽悟出了 Novelle 的一个重要的和基本的特征，就是

^① 引自方平、王科一译《十日谈》，上海译文出版社，1980 年版。

每个故事在发展到高潮的时候,矛盾激化到看似无法解决的时候,都应该有一个出人意表的、戏剧性的转折;而引出这转折的,最好是一件具象的、独特的、富有象征意义的物体——海泽称之为 Dingsymbol(象征物)——例如那只对于费得里哥来说十分珍贵的猎鹰。海泽因此认为,每一个 Novelle 的作者应该经常问自己:“我的‘鹰’在哪里?那使我的故事区别于其他成千上万篇故事的独特之处在哪里?”海泽的这一理论,事实上又从另一个方面点出了 Novelle 与戏剧的亲密关系。那所谓“象征物”或“物的象征”,不就是在戏剧或现代的影视艺术中常常反复出现、大写特写并最终引起剧情突变的某一特别的道具吗?

关于中短篇小说 Novelle 的思想艺术特征,不可能在一篇短文里完全说清楚。

与英法等国相比,德国资本主义的发展自有它的特点。这种特点反映在文学中,便造成了德语文学与其他欧洲国家文学的显著差异。

17 世纪上半叶,在德意志土地上进行了三十年之久的宗教战争(1618~1648),使德国分裂成三百多个小诸侯国,大大推迟了社会历史的进程。德国资本主义经济发展的缓慢和不平衡,造成了它的资产阶级苟且偷安、无所作为的软弱性格。在这种历史条件下,很难产生像参天大树一般气魄宏伟的长篇小说,很难产生像巴尔扎克、狄更斯、托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基那样擅长写长篇小说的巨匠。但是,作为历史的补偿,德语文学却以诗歌和中短篇小说著称于世。一些著名的德语作家除了脍炙人口的诗歌外,大都写过不少优秀的中短篇小说。它们以一时一事为题材,具备以小见大的优点;它们像生命力旺盛的山花野草一般,在德语国家的土地上到处生长出来,发育得多彩多姿。霍夫曼和其他浪漫派作家的小说,散发着神秘的“兰花”的幽香;凯勒和戈特赫夫等瑞士小说家的作品,充溢着阿尔卑斯山明媚的阳光和清新的空气;生长在北海之滨的施笃姆,他的小说始终像笼罩上了一层轻雾似的,弥漫着凄清柔美的诗意……

日耳曼民族是个善于深思的民族,古往今来产生了不少伟大的哲人和学者。这个民族特点影响到文学,好处是出现了像《浮

士德》式的富于哲理的巨著；坏处则是造成长篇小说大都议论冗杂，流于枯燥沉闷。19世纪末，托马斯·曼等登上文坛，打破了德语长篇小说贫乏和成就不大的局面，然而，即使他那伟大的代表作《布登勃洛克一家》，也仍被人比作“一部重载而行的车辆”，读起来同样并不轻松。但是，德国的中短篇小说 Novelle 一般却没有这个毛病。从形式上说，这种体裁本身就决定了必须剪裁经济，要求内容高度凝练集中，容不得大发议论，或进行哲学思辨。与板着面孔的长篇小说家不同，德语中短篇小说的作者们大多是讲故事的能手。歌德、格里尔帕策、凯勒、施笃姆、迈耶、海泽，等等，他们的作品都结构严谨，富于传奇色彩和戏剧性，充满幽默感和画意诗情，使我们读之津津有味，从中获得丰富的艺术享受。德语文学通常给人一个不好看的印象，殊不知德语的 Novelle 即中短篇小说，却真是既耐看又好看。

还值得特别提一提的是德语 Novelle 在世界文学之林中的地位。两百多年来，德语国家出了霍夫曼、凯勒、卡夫卡等三位有巨大世界影响的中短篇小说家。以《谢拉皮翁兄弟》这个中短篇集闻名的霍夫曼，深受巴尔扎克、波德莱尔、狄更斯、爱伦·坡、果戈理以及欧美其他许多大作家的称赞；凯勒创作了《塞尔特维拉的人们》等几个优秀的集子，更被誉为“写中短篇小说的莎士比亚”；至于卡夫卡，他著名的《变形记》和《地洞》等代表作，则被公认是西方现代派小说的经典，很少欧美的现代小说作者不曾受到过他的影响和启发。此外，还有克莱斯特、施笃姆、海泽、托马斯·曼和斯蒂芬·茨威格等等，这些著名作家在写 Novelle 方面也卓有成就，各具特色。只可惜我们过去对这些作家都介绍得既不够，也不系统，不便拿他们与欧美其他国家某个同类体裁的大师作比较；但以国家而论，德语国家的中短篇小说在传统悠久、作者众多、风格齐备等诸多方面，可以说至少不逊于法俄或者其他任何的国家。

本卷选译了二十多篇名家名作，虽已精彩纷呈，风格各异，却仅为数量巨大的德语中短篇小说之一小部分而已。有一些脍炙人口、富有代表性的杰作佳构，如歌德的 Novelle，海涅的《帕格尼尼》，施笃姆的《茵梦湖》、《迟开的玫瑰》，保尔·海泽的《犍妹子》和《安德雷亚·德尔莱》，等等，都因已收入文集的其他卷而未重复选

收。但尽管有种种遗憾和欠缺,读完这个集子仍可以窥见德语中短篇小说全豹的一斑,发现笔者讲它们多姿多彩和异常“好看”之言不虚。

杨武能

目 录

Novelle——德语文学多姿多彩的奇葩	杨武能	(1)
----------------------------	-----	-------

上 (德 国)

霍夫曼

克雷斯佩尔顾问	(1)
赌 运	(23)

黑贝尔

《莱茵家庭之友》的“小宝箱”(选译)	(46)
--------------------------	------

克莱斯特

侯爵夫人封·O	(56)
智利地震	(90)
圣多明各的婚约	(103)
义 子	(132)

赫勃尔

夜宿猎户家	(145)
-------------	-------

伯尔内

烧炭党人和我的耳朵	(155)
-----------------	-------

哈克伦德尔

灯 怨	(164)
-----------	-------

海因里希·曼

格利琴 (169)

克鲁格

爱的实验 (191)

伦 茨

圣诞老人也担风险 (195)

(瑞 士)

戈特赫尔夫

怪女仆艾尔齐 (201)

凯 勒

事在人为 (222)

物以类聚 (246)

下

(瑞 士)

迈 耶

护身符 (301)

普劳图斯在修女院中 (352)

圣 者 (380)

(奥地利)

格里帕策

穷乐师 (493)

施蒂弗特

山中水晶 (529)